

Acuerdo Internacional de Cooperación Académica

ENTRE:

La Université de Lorraine, entidad pública de carácter científico, cultural y profesional, creada en forma de una gran escuela (Grand Établissement), con domicilio en 34 Cours Léopold – CS 25233 – 54052 Nancy Cedex Francia, SIRET n° 130 015 506 00012, representada por su Rector en funciones, D. Pierre Mutzenhardt,

y más concretamente, su(s) centro(s): Escuela Nacional Superior en Ingeniería de Sistemas y de la Innovación (en adelante denominada "ENSGSI"), con domicilio en 8 rue Bastien Lepage BP 90647 54010 Nancy Cedex, representado por su directora Dña Laure Morel, miembro del Collegium Lorraine INP, dirigido por D.Pascal Triboulot

en adelante denominada "UL"

Y

La Universidad de Santiago de Chile, Institución pública del estado, con domicilio en Avenida Libertador Bernardo O'Higgins n°3363, Santiago de Chile representada por su Rector en funciones, D. Juan Manuel Zolezzi Cid

y más concretamente, su Facultad de Ingeniería, cuyo Decano es el MsC. Juan Carlos Espinoza Ramírez

en adelante denominada "UdeSantiago de Chile"

La UL y la UdeSantiago de Chile en adelante denominadas individualmente como la "Parte" y colectivamente como las "Partes".

PREÁMBULO

El propósito de este Convenio es reformular la cooperación académica entre las dos universidades.

HABIÉNDOSE ACORDADO LO SIGUIENTE:

Artículo 1 - Objetivo

Las Partes se comprometen a cooperar en torno a los siguientes temas:

- proyectos/programas de formación
- programas de intercambios de estudiantes y de personal

Artículo 2 – Selección de estudiantes

Cada año, las Partes podrán acoger a un máximo de 4 estudiantes de la universidad colaboradora.

El período de intercambio no podrá exceder los 12 meses (2 semestres). En el caso que un estudiante permanezca por dos semestres estará utilizando dos plazas.

En el marco de su participación en el programa de intercambio, los estudiantes deberán demostrar un nivel B1 en lengua francesa y un nivel B1 en lengua española.

Artículo 3 – Inscripción de estudiantes

Cada Parte, a través de su servicio de gestión académica correspondiente, deberá encargarse de todas las formalidades de matrícula administrativa y de gestión de los expedientes de los estudiantes que accedan a la formación desde la universidad colaboradora. En el caso de la UdeSantiago de Chile dicha gestión corresponderá al Departamento de Relaciones Internacionales e Interuniversitarias (DRII).

El pago de las tasas de matrícula y aranceles deberá realizarse en el servicio correspondiente de la universidad de origen. Los estudiantes de movilidad quedarán exentos de cualquier pago por derechos de matrícula y/o aranceles en la Universidad receptora. Los estudiantes de movilidad no podrán requerir o solicitar beneficios económicos de ninguna especie en la Universidad receptora.

Todos aquellos estudiantes que participen en el programa de intercambio seguirán estando matriculados en su establecimiento de procedencia como estudiantes regulares que realizan sus estudios, y no estarán matriculados como estudiantes candidatos a la obtención de un título en el establecimiento de acogida.

Todos los estudiantes de movilidad deberán acreditar la disponibilidad de fondos personales suficientes para cubrir los gastos de alojamiento. Todos los gastos personales (seguro médico, de transporte, material educativo, colación) están a cargo del estudiante.

En el caso de los estudiantes de movilidad de la UdeSantiago de Chile en Francia, estos deberán registrarse en los servicios de protección social.

En el caso de los estudiantes de movilidad de la Université de Lorraine en Chile, estos deberán certificar la tenencia de un seguro médico o “equivalente” que cubra enfermedad, accidentes, hospitalización, repatriación y en caso de ser necesario por la naturaleza de las actividades a realizar, de responsabilidad civil, que cubra todo el período de estadía.

Los estudiantes del programa de intercambio disfrutarán de los mismos privilegios que los estudiantes a tiempo completo de la universidad de acogida, incluida la obtención de la tarjeta de estudiante, válida por el período de su estancia.

Las postulaciones de los estudiantes de la **UdeSantiago de Chile** para cursar el semestre I (Septiembre – Febrero) en la **Université de Lorraine** deben llegar a dicha Universidad hasta el 31 de mayo de ese año, y para el semestre II (Febrero-Junio) hasta el 31 de octubre del año anterior.

Las postulaciones de los estudiantes de **Université de Lorraine** para cursar el semestre I (Marzo-Agosto) en la **UdeSantiago de Chile** deben llegar a la UdeSantiago de Chile hasta el 30 de Octubre del año anterior, y para el semestre II (Agosto-Diciembre) hasta el 30 de mayo de ese año.

Artículo 4 – Organización de la movilidad

Los estudiantes que participen en el intercambio podrán escoger entre los módulos de los 3 años del programa de **Ingeniería o del Magíster Design, mención Innovación y Diseño Evaluados por los Usos (IDEAS) del ENSGSI** por la parte francesa o entre las asignaturas del nivel de **Magíster de Ingeniería Industrial de la Facultad de Ingeniería de la UdeSantiago de Chile** por la parte chilena.

La elección de estos módulos estará sujeta a un contrato académico que deberá ser aprobado previamente por el Director responsable del programa académico de la universidad de origen. A su llegada, los estudiantes deberán entregar este contrato a la unidad de la universidad correspondiente.

Los estudiantes del programa de intercambio estarán sujetos a todos los reglamentos, directrices y protocolos en materia de disciplina vigentes en la universidad de acogida.

Al final de su período de movilidad, los estudiantes recibirán un certificado académico en el que figurarán especificados las asignaturas realizadas, las notas obtenidas y los créditos correspondientes.

Las notas obtenidas durante el período de movilidad se convalidarán conforme a la siguiente tabla:

Université de Lorraine		UdeSantiago de Chile
10 < nota < 12	Aceptable	4 < nota < 5
12 < nota < 14	Satisfactorio	5 < nota < 6
14 < nota < 16	Notable	6 < nota < 6.5
16 < nota < 20	Sobresaliente	6.5 < nota < 7

Para validar su período de movilidad en su universidad de origen, los estudiantes deberán obtener un mínimo de 30 créditos ECTS o el equivalente en SCT chilenos por semestre.

Artículo 5 - Coordinación

El **intercambio de estudiantes será** administrado, gestionado y coordinado a través de los organismos técnicos correspondientes en ambas instituciones. En la UdeSantiago de Chile, la unidad encargada será el Departamento de Relaciones Internacionales e Interuniversitarias (DRII) y en la UL, la unidad encargada será el Servicio Internacional de la ENSGSI.

Para la aplicación del presente convenio, cada contra parte designa un responsable a cargo del programa académico:

- la UL designa a D. Mauricio Camargo como Responsable del Programa académico;
- la UdeSantiago de Chile designa a D. Miguel Domingo Alfaro Marchant como responsable del Programa académico

en adelante colectivamente denominados los "Responsables".

Los Responsables deberán consultarse cada vez que lo consideren oportuno y reunirse al menos una vez al año para asegurar el seguimiento del presente acuerdo. Cada año deberán redactar un balance de las acciones llevadas a cabo y/o que se estén desarrollando, y éste deberá comunicarse a las oficinas internacionales de cada universidad y a las autoridades universitarias de cada Parte.

Artículo 6 – Validez

El presente acuerdo se establece por un período inicial de cinco (5) años. Este acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma por las Partes

Y será renovable, mediante una cláusula adicional, de mutuo acuerdo entre las Partes, con arreglo a las normas propias de cada Parte.

Cualquier modificación del presente acuerdo estará sujeta al acuerdo previo y por escrito de las Partes a través de una cláusula adicional.

Durante su aplicación, el presente acuerdo podrá ser rescindido en cualquier momento por una de las Partes, por carta certificada con acuse de recibo, a reserva de que se cumpla un aviso previo de 6 meses y una vez finalizadas las actividades de formación o de movilidad vigentes.

La representación del Dr. Juan Manuel Zolezzi Cid, Rector de la Universidad de Santiago de Chile, consta en el Decreto Supremo del Ministerio de Educación N° 241 de fecha 9 de Agosto de 2018.

La representación del Dr. Juan Carlos Espinoza, Decano de la Facultad de Ingeniería de la Universidad de Santiago de Chile, consta en el Decreto Universitario N° 668 de 1988 en referencia al Decreto Universitario N° 1766 del 27 de junio de 2014.

El presente acuerdo se redacta en 4 originales, 2 en español y 2 en francés, siendo ambas versiones igualmente válidas. Éstas serán idénticas tanto en su esencia como en su interpretación.

Pierre MUTZENHARDT, Rector de la Université de Lorraine, Por el Rector, y por delegación, D. Pascal Triboulot, director/a del Collégium Lorraine INP



Le Directeur du Collégium Lorraine INP
Pascal TRIBOULOT

Nancy, Francia
Fecha: 3/04/2020

Juan Manuel Zolezzi Cid, Rector de la Universidad de Santiago de Chile



Juan Manuel Zolezzi Cid

D. Juan Carlos Espinoza Ramírez, Decano de la Facultad de Ingeniería

Santiago de Chile
Fecha: 25/11/2020